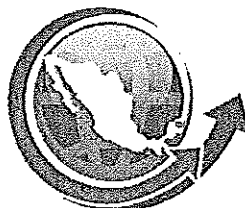




**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo General de Colaboración Educativa entre la Universidad Autónoma de Chihuahua, del Estado de Chihuahua de los Estados Unidos Mexicanos y el Consejo Rector de la Universidad Estatal de Nuevo México, de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Salud, Educación, Cultura. Cualquier otro que las partes acuerden.
Fecha en que se firmó:	19 de septiembre de 2011.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de las Cruces, del Estado de Nuevo México de los Estados Unidos de América.
Vigencia:	Entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y su vigencia será de diez (10) años, o, hasta que una de las partes notifique por escrito y con sesenta (60) días naturales de antelación a la otra su deseo de darlo por concluido



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO GENERAL DE COLABORACIÓN EDUCATIVA ENTRE LA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIHUAHUA, DEL ESTADO DE CHIHUAHUA
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL CONSEJO RECTOR DE LA
UNIVERSIDAD ESTATAL DE NUEVO MÉXICO, DEL ESTADO DE NUEVO
MÉXICO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

La Universidad Autónoma de Chihuahua (UACH), del Estado de Chihuahua de los Estados Unidos Mexicanos y El Consejo Rector de La Universidad Estatal de Nuevo México, del Estado de Nuevo México de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO la importancia de la docencia e investigación interdisciplinar sobre las diversas áreas del conocimiento científico;

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación existentes entre las Partes;

INTERESADAS en fomentar el desarrollo de programas específicos de cooperación educativa y cultural;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
Objetivo**

El presente Acuerdo de colaboración tiene como objetivo establecer el marco jurídico de referencia con base en el cual las Partes llevarán a cabo actividades y proyectos conjuntos de cooperación en áreas de interés mutuo.

**ARTÍCULO 2
Modalidades de Cooperación**

La cooperación entre las Partes podrá efectuarse a través de las modalidades siguientes:

1. Intercambio de estudiantes de licenciatura y posgrado.
2. Intercambio de docentes para la impartición de cursos, seminarios, conferencias.
3. Realización de proyectos de investigación conjuntos.
4. Intercambio de publicaciones e información académica.
5. Entre las modalidades de intercambio objeto del presente instrumento, se encuentran:
 - Desarrollo rural y de la juventud.
 - Agua potable.

- Diabetes y obesidad.
- Programas culturales.
- Seguridad y programas judiciales.
- Cualquier otra modalidad que las Partes acuerden.

ARTÍCULO 3

Programas de Trabajo

Para poder desarrollar las actividades señaladas en el Artículo 2, las Partes conjuntamente prepararán con anticipación los programas de trabajo en cada caso en particular, con el propósito de establecer los límites de obligación de cada Parte.

Para el propósito de completar los programas de trabajo, se iniciará por las Partes un simple intercambio de correspondencia detallando no solo la descripción del trabajo a realizar sino también la obligación y contribución de cada Parte para el programa específico. En el caso de intercambio de estudiantes, un documento específico detallando el programa de intercambio será desarrollado y formará parte de este acuerdo cuando el programa sea acordado por ambas Partes.

ARTÍCULO 4

Política de Igualdad

Ambas Partes se suscriben a la política de igualdad de oportunidades y no discriminación a los participantes en este Acuerdo por motivos de raza, sexo, color, orientación sexual, edad, origen étnico, religión, origen nacional o discapacidad.

ARTÍCULO 5

Relación Laboral

Las Partes convienen que el personal aportado por cada una para la realización del presente Acuerdo, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó, por ende, asumirán su responsabilidad por este concepto y en ningún caso serán consideradas patrones solidarios o sustitutos.

ARTÍCULO 6

Entrada y Salida de Personal

Las Partes coadyuvarán, en la medida de sus posibilidades ante sus autoridades correspondientes, para facilitar la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se

someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo. Los maestros y alumnos provenientes de una Parte que acudan a la otra Parte, deberán contratar a su favor y a su costa un seguro de gastos médicos adecuado y suficiente para cubrir cualquier necesidad de salud.

ARTÍCULO 7

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual éstos se regirán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia, vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

La titularidad de los derechos de autor, en su aspecto patrimonial, corresponderá a la Parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo. Si los trabajos se realizaran por personal de ambas Partes, la titularidad les corresponderá por igual.

ARTÍCULO 8

Protección de la Información

Si durante la instrumentación de las actividades de cooperación establecidas en el presente Acuerdo, se identifica información, material y/o equipo que requieran ser protegidos y clasificados, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán, por escrito, las medidas correspondientes.

La transferencia de información, material y equipo protegido y no clasificado, se llevará a cabo de acuerdo con la legislación nacional aplicable y su uso. Dicha transferencia se identificará debidamente.

A petición de cualquiera de las Partes, se tomarán las medidas necesarias para evitar la transferencia o retransferencia no autorizada de dicha información, material y equipo.

ARTÍCULO 9

Responsabilidad Civil

Queda expresamente pactado que las Partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que una vez superados se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las Partes.

ARTÍCULO 10

Otros Instrumentos

La cooperación en el marco del presente Acuerdo se llevará a cabo sin perjuicio de los derechos y obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros acuerdos internacionales de los que sean Partes.

ARTÍCULO 11

Solución de Controversias

El presente Acuerdo es producto de la buena fe, en razón de lo cual los conflictos que llegaren a presentarse por cuanto hace a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos por los representantes que designen las Partes, cuya resolución será inapelable.

ARTÍCULO 12

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y su vigencia será de diez (10) años, o, hasta que una de las Partes notifique por escrito y con sesenta (60) días naturales de antelación a la Otra su deseo de darlo por concluido.

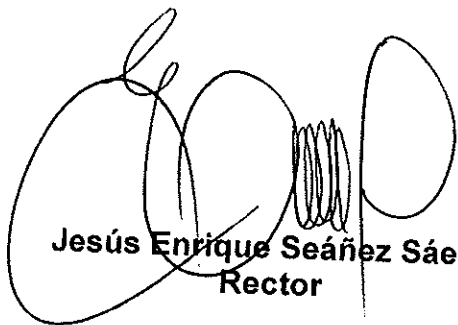
El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de intercambio que hubieren sido formalizadas durante su vigencia. En este caso, los estudiantes no se verán afectados y se les permitirá concluir sus estudios respetando el contenido del presente Acuerdo.

Este Acuerdo reemplaza cualquier otro Acuerdo firmado por las Partes que esté relacionado con la misma materia.

Firmado en la ciudad de Las Cruces, del Estado de Nuevo México de los Estados Unidos de América, el día 19 de septiembre del dos mil once, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CHIHUAHUA, DEL ESTADO DE
CHIHUAHUA DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



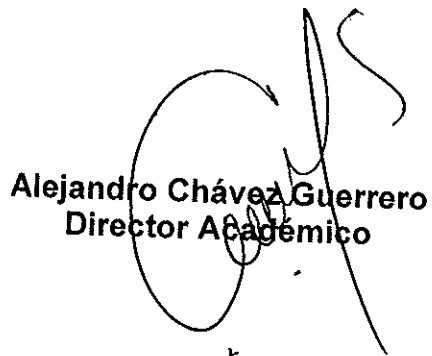
**Jesús Enrique Seáñez Sáenz
Rector**

**POR EL CONSEJO RECTOR DE LA
UNIVERSIDAD ESTATAL DE NUEVO
MÉXICO, DEL ESTADO DE NUEVO
MÉXICO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMÉRICA**

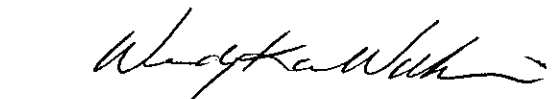


**Barbara Couture
Presidenta**

TESTIGOS



**Alejandro Chávez Guerrero
Director Académico**



**Wendy K. Wilkins
Vice Presidenta Ejecutiva**

GENERAL AGREEMENT OF EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIHUAHUA (UACH), FROM THE STATE OF CHIHUAHUA, OF THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE REGENTS OF NEW MEXICO STATE UNIVERSITY (NMSU) FROM THE STATE OF NEW MEXICO OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

The Universidad Autónoma de Chihuahua (UACH), from the State of Chihuahua, of The United States of Mexico and the Regents of New Mexico State University (NMSU) from the State of New Mexico of The United States of America, from now on denominated “the parties”;

CONSIDERING the importance of interdisciplinary teaching and research among the diverse areas of scientific knowledge;

ENCOURAGED on the wish of strengthening bonds of friendship and cooperation that already exist between both parties;

INTERESTED in encouraging the development of specific programs of educational and cultural cooperation;

They have agreed the following:

**ARTICLE 1
Objective**

The objective of the present agreement is to establish the legal frame of reference based on which the Parties will carry on the activities and joint projects of cooperation in mutual interest areas.

**ARTICLE 2
Cooperation Modalities**

Cooperation between both parties could take place through the following modalities:

1. Exchange of Undergraduate and Graduate Students.
2. Exchange of faculty to impart courses, seminars, conferences.
3. Realization of joint research projects.
4. Exchange of publication and academic information.
5. The exchange modalities being considered in the present instrument are:
 - Rural and youth development
 - Drinking Water
 - Obesity and diabetes
 - Cultural programs
 - Security and judicial programs

- Any other activity previously agreed by both parties

ARTICLE 3 Work Programs

In order to develop the activities set forth in Article 2, the parties shall prepare jointly and in advance the work programs for each particular case, for the purpose of establishing the limits of obligation for each party.

For the purpose of expediting the completion of work programs, the latter will be initiated by the parties through the simple exchange of correspondence detailing not only the description of the work to be undertaken but also the obligation and contribution of each party to the specific program. In the case of student exchanges, a specific document detailing the exchange program will be developed and become part of this agreement when such a program is agreed to by both parties.

ARTICLE 4 Equal Policy

Both parties subscribe to the policy of equal opportunity and nondiscrimination to the participants in this Agreement due to: race, sex, color, sexual orientation, age, ethnicity, religion, national origin or disability.

ARTICLE 5 Labor Relations

The Parties agree that the personnel provided by each one for the implementation of this Agreement shall be responsible exclusively to the party which employed him/her; therefore, he/she will assume responsibilities for this cooperation, and in no case will be considered substitute or solidarity employees.

ARTICLE 6 Entry and Departure of Personnel

The Parties shall facilitate, to the extent possible, the entry, stay and departure of its participants who are officially involved in the activities under this Agreement. These participants will be subject to the immigration, tax, customs, health and national security laws in the host country and may not engage in any activity unrelated to their duties without the permission of the competent authorities in this matter. Participants will leave the host country, in accordance to its laws and dispositions. All personnel (faculty and students) traveling to the other party shall maintain health insurance adequate to cover any and all health care needs.

ARTICLE 7
Intellectual Property

If as a result of cooperative activities under this Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, they will be regulated by the applicable legislative national law and by the international conventions concerning the matter, that link the United States of Mexico and the United States of America.

The ownership of copyright, in its patrimonial aspect, will correspond to the Party whose personnel carried out the work that is the subject of publication, giving recognition to those who participated in accomplishing it. If the work was conducted by personnel of both parties, the ownership shall belong to them equally.

ARTÍCULO 8
Information Protection

If during the implementation of collaborative activities established in this Agreement, information is identified, and materials and/or equipment acquired that need to be protected and classified, the Parties shall inform the competent authorities and establish, in writing, the correspondent actions.

The transfer of information, materials and protected and unclassified equipment, will be carried out in accordance with applicable national legislation and its use. This transfer will be identified properly.

At the request of either Party, the necessary actions will be taken to prevent unauthorized transfer or retransfer of such information, material and equipment.

ARTÍCULO 9
Civil Responsibility

It is expressly agreed that the Parties will not have responsibility for damages that may arise as a result of unforeseeable circumstances, particularly by academic labor or administrative stoppage, with the understanding that once this situation has been overcome, the activities will continue according to the terms specified by the Parties.

ARTICLE 10
Other Instruments

The cooperation under this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations that the Parties have acquired under other international agreements to which they are a Part of.

ARTICLE 11
Settlement of Disputes

This Agreement is the product of good faith, therefore, any conflicts which could arise in regard of its interpretation, execution and accomplishment, will be decided by the appointed representatives of the parties, whose decision will be final.

ARTICLE 12
Final Provisions

This Agreement will be initiated on the date of its signature and its validity will be extended for a period of ten (10) years, or, until either Party is notified in writing and sixty calendar days prior to the desired date to terminate this agreement.

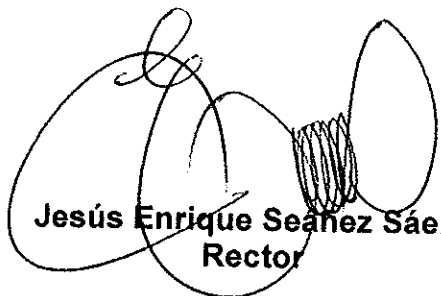
This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, formalized through written communications, and specifying the effect date(s) of the amendments.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of the Exchange activities that have been formalized during their term. In this case, students will not be affected and will be allowed to complete their education while respecting the content of this Agreement.

This agreement replaces and supersedes any other agreement between the parties relating to the same subject matter.

Signed in the City of Las Cruces, in the State of New Mexico within the United States of America, on September nineteenth, the year of two thousand eleven, are two originals in Spanish and English with both versions being authentic and equivalent.

**FOR THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CHIHUAHUA, FROM THE STATE
OF CHIHUAHUA OF THE UNITED
MEXICAN STATES**



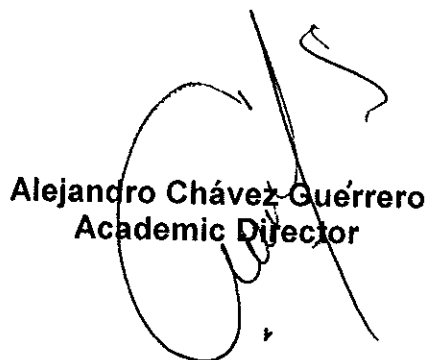
**Jesús Enrique Sañez Sáenz
Rector**

**FOR REGENTS OF NEW MEXICO
STATE UNIVERSITY, FROM THE
STATE OF NEW MEXICO OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**




**Barbara Couture
President**

WITNESSES



**Alejandro Chávez-Guerrero
Academic Director**



**Wendy K. Wilkins
Executive Vice President and Provost**